



# The Multilingual Library for Children in Europe

**Kurdish Modern Story**  
Turkish language version



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

“Fairy tales are more than true:  
not because they tell us that dragons exist,  
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



**Multilib Project Partnership**

**Viksjöfors Skola**  
Viksjöfors, Sweden  
**Project Coordinator**  
Helena Ehrstrand

**The Mosaic Art Sound Ltd**  
London, United Kingdom  
Teresa Dello Monaco

**International Yehudi Menuhin Foundation**  
Brussels, Belgium  
Marianne Poncelet

**Language School PELICAN**  
Brno, Czech Republic  
Dáša Ráček Pelikánová

**Technical University of Crete**  
Chania - Crete, Greece  
Nektarios Moumoutzis

**Cukurova University**  
Adana, Turkey  
Figen Yılmaz

**Authors:**

<b>Swedish</b>	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
<b>Kurdish</b>	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
<b>English</b>	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
<b>Tibetan</b>	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
<b>Belgian</b>	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
<b>Haitian</b>	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
<b>Czech</b>	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
<b>Russian</b>	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina
<b>Greek</b>	Traditional Modern	Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis
<b>Armenian</b>	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
<b>Turkish</b>	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
<b>Arabic</b>	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

**Illustrator:**

<b>Swedish</b>	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
<b>Kurdish</b>	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
<b>English</b>	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
<b>Tibetan</b>	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
<b>Belgian</b>	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
<b>Haitian</b>	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
<b>Czech</b>	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
<b>Russian</b>	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
<b>Greek</b>	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
<b>Armenian</b>	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
<b>Turkish</b>	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
<b>Arabic</b>	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



# Kelebeğin Rengi

**Kurdish Modern Story**

Turkish language version

---

*Author:* Viksjöfors school children year 4

*Illustrator:* Saad Hajo

Rengarenk çiçeklerle dolu ormanlarda ve bahçelerde uçan bir kelebek varmış.





Hebû Pir-Pirîkek, ku li daristan û bexçên  
tije gulên ge erengîn difiriya û digeriya.

Kelebek kırmızı bir çiçeğe konmuş.





Pir-Pirîkê, ji ser gula sor firî, li ser  
guleke zer danî, ji guleke rengîn difirî, li  
ser guleke din didanî, rojê tevî difirî, heta  
li ser hemû rengê gula didanî.



Daha sonra sarı bir çiçeğin üstünde uçmuş ve her renkten çiçeğe konarak bütün gün dolaşmaya devam etmiş.



‘Renklerin çok güzel ve çekici!

Bütün bu müthiş renkleri nereden aldın? ‘ diye sordum kelebeğe.





Min ji Pir-Pirîkê re got û jê pirsî: Rengê te  
gelekî xwe ik in, balkê in! Te ev rengên xwe  
yî bedew, ji ku anîn, çilo çêbûn? Pir-Pirîkê got:  
Dildarê gul û giyayê rengîn im. Her roj, bi hazarê

Kelebek: ‘Ben renkli çiçekleri ve bitkileri çok seviyorum.  
Her gün etrafta uçup binlerce kez onlara konuyorum.’ diye cevap verdi.





‘Bu yüzden renklerim bu kadar güzel’

Jibo vê yekê, rengên min, xwe ik, bedew û balkê in!





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

[www.multilibproject.eu](http://www.multilibproject.eu)